DE LA CONJUNCION.

Las *Conjunciones* se dividen en Ingles, como en Español, en *copulativas* y *disyuntivas*.

Copulativas son las que enlazan simplemente unas palabras con otras, y las oraciones entre sí: v. g., "Peter *and* John will speak" (Pedro *y* Juan hablarán); "Wisdom *and* ignorance are opposites" (sabiduría *é* ignorancia son cosas opuestas).

Disyuntivas son las que significan division ó alternativa entre las cosas: v. g., "I speak *neither* English, French, Spanish, *nor* German" (Yo no hablo *ni* ingles, *ni* frances, *ni* español, *ni* aleman).

(Para las *Conjunciones* mas comunes, véase el "*Método de Ollendorff*," página 370.)

DE LA INTERJECCION.

La *Interjeccion* es una palabra que sirve para expresar los varios afectos del ánimo, ó para llamar la atencion: como, "*Oh*, what a beautiful creature!" (¡Oh, qué linda criatura!) "*See!*" (¡Mira!)

(Véase la lista de *Interjecciones* en el "*Método de Ollendorff*," página 371.)

OBSERVACIONES SOBRE ALGUNAS REGLAS DE LA SINTÁXIS.

Cuando los poseedores de una misma cosa son dos ó mas, el apóstrofo y la *s* se ponen solo despues del último: v. g., "The father and son's house" (La casa del padre y del hijo); "John and Henry's book" (El libro de Juan y de Enrique).

Dos ó mas sustantivos singulares, regidos por las conjunciones *either — or, neither — nor,* rigen el verbo, el adjetivo y el pronombre en singular: v. g., "*Either* Peter *or* John *is* guilty" (*ó* Pedro *ó* Juan *son* culpados); "*Neither* time *nor* distance *is* able to diminish our friendship" (*ni* el tiempo *ni* la distancia *son* capaces de disminuir nuestra amistad).

La preposicion *to*, que designa el infinitivo, se omite frecuentemente despues de los verbos *to bid, dare, need, make, see, hear, let,* y los auxiliares *may, can, will, shall, must* y sus pretéritos: v. g., "I dare *say*" (Me atrevo *á decir*).

Los verbos que significan *esperar, mandar, desear* etc., rigen el siguiente al presente de infinitivo con preferencia al perfecto del mismo: v. g., "I found him better than I expected *to find him*," y no "*to have found him*" (Le hallé mejor de lo que yo esperaba *hallarle*, y no *haberle hallado*).

El Participio de presente ingles (Gerundio español) se traduce en el presente de infinitivo, con la misma preposicion, excepto cuando esta es *by*, en cuyo caso se omite, y el participio se traduce por el gerundio: v. g., "The *taking* from another what is his, without his permission, is called *stealing*" (El *tomar* de otro lo que es suyo, sin su permiso, se llama *robar*); "John was sent to prepare the way *by preaching* repentance" (Juan fué enviado para preparar el camino *predicando* la penitencia).

Algunas conjunciones requieren el indicativo y otras el subjuntivo; en general, cuando el sentido es contingente ó dudoso se debe usar del último: v. g., "If I *were* to write, he *would* not *do* it" (Si yo le *escribiera*, él no lo *haria*); "He will not be pardoned unless he *repent*" (El no será perdonado, á ménos que se *arrepienta*).

Antº Gomez

INTRODUCCION

LA PRONUNCIACION DE LA LENGUA INGLESA.

1. Al aprender la pronunciacion de una lengua extranjera, es de la mayor importancia poder distinguir los sonidos ó elementos, que forman las voces de nuestra propia lengua; es decir, analizar las voces en sus elementos ó menores partes. Estos sonidos, elementos ó menores partes de las voces son lo que representamos por medio de las letras. A estas les damos nombre, y hablamos de ellas por el que les hemos asignado. Con todo, el nombre de una letra no es siempre su sonido; y esta diferencia debe observarse atentamente, á fin de comprender lo que se quiere dar á entender por los *sonidos* ó elementos de la habla. Por ejemplo, el nombre de esta letra *h* es *ache* en castellano; pero sucede que de los tres sonidos que ha tenido, el de *f* le ha perdido, el aspirado se usan solo les inteligentes, y bien educados, y el gutural se oye entre el vulgo, particularmente en algunas provincias; en consecuencia de lo cual esta letra no tiene en el día sonido ninguno, así es que *haz, hebra, hidalgo, hora, humor*, se pronuncian exactamente como si estuviesen escritas *az, ebra, idalgo, ora, umor*. La letra *h* está escrita en estas voces, se presenta á los ojos, tiene nombre, y se la conoce por este nombre, pero no representa ningun sonido, como lo hacen las otras letras de las dichas palabras.

Estas letras que no representan algun sonido se llaman en Ingles, *Letras calladas*, as cuales ocurren en un tan grande número de palabras en esta lengua, que no admiten comparacion con la castellana; á veces se callan dos, tres y aun cuatro letras en una sola palabra, v. g., *eight, colleague, weighed, &a.*, que se pronuncian *eit, col-lig, ued, &a.*

2. En segundo lugar, á veces se combinan dos ó mas letras para representar un sonido; por ejemplo, en castellano, *qu* en *qu*ita, *gu* en si*gu*e, representan precisamente los mismos sonidos representados por las letras sencillas *c* en *c*obre, y *g* en *g*ato. Esta especie de irregularidad es mucho mas abundante en Ingles que en Español. En esta lengua puede considerarse como perteneciente á la precedente irregularidad; por cuanto la *u* en las combinaciones *qu* y *gu*, en *qu*ita, si*gu*e, puede considerarse como *callada*; pero en Ingles se usan estas combinaciones para representar sonidos para los cuales no hay letras simples en su alfabeto; por ejemplo, *au* en *au*tumn, *aw* en *aw*ful, y *awe* en la voz *awe*, se pronuncian de la misma manera con el sonido de una simple vocal, para el cual no hay letra que le exprese en el alfabeto Ingles. Este sonido está descripto en el N. 1, de las Notas sobre el alfabeto Fonético, que se explicará despues.

3. Ademas, el mismo sonido se representa á veces en diferentes voces por diferentes letras. La *j* en *j*ugo y la *g* en *g*inete representan un mismo sonido. Lo propio sucede con la *c* en *c*elo, y la *z* en lá*z*ipiz. Esta irregularidad se halla tambien en Ingles con mas abundancia que en castellano.

4. Hay tambien otra irregularidad en la ortografía del Ingles, Frances y otras lenguas, á saber: una misma letra se pronuncia de varias, diferentes maneras, ó en otras palabras, representa sonidos enteramente diferentes, en diferentes palabras: v. g., *a* suena á veces como *e*, *e* como *i*, *o* como *u*, &a. Así en Ingles, *lo!* (he aquí), se pronuncia precisamente como el pronombre *lo* en Español; pero *do* (hacer), se pronuncia *du*; *to* (á), *tu*, &a. Esta irregularidad se extiende tambien muchísimo. En Español sucede lo mismo con la *y*, la cual como conjuncion se pronuncia como *i*, v. g., *Europa* y *América*, y como consonante cuando hiere alguna vocal, como en *y*erro, *y*ugo.

5. Consideradas todas estas irregularidades, que multiplicadas unas por otras ocurren tan frecuentemente, de una manera ú otra, en la mayor parte de las palabras, casi se puede decir, que las letras inglesas de ninguna manera representan los sonidos del lenguaje, y por consiguiente es en cierto modo imposible hallar la pronunciacion de las palabras por la mera vista de las letras manuscritas ó impresas *del modo ordinario*. Una cosa es aprender á escribir una palabra, y otra enteramente diferente el saber pronunciarla despues que está escrita. Es tan grande esta dificultad que tanto los Americanos como los Ingleses estan obligados á tener para su uso "Diccionarios de Pronunciacion" con su clave correspondiente; esto es, diccionarios en que las palabras estan impresas, tal cual deben escribirse, y á continuacion las mismas palabras con ciertos signos, que muestran como deben pronunciarse; el método ó sistema con que esto se hace, se denomina *clave*, la cual no es siempre la misma. Estos son los que se llaman "*Diccionarios de Pronunciacion*." No los hay en Castellano, porque no se necesitan.

6. La diferencia entre la manera de escribir y la de pronunciar las palabras en Ingles trae su orígen parte de que la lengua Inglesa se ha formado de la mezcla de un grande número de diferentes lenguas; parte de los grandes cambios que han ocurrido en el método de pronunciar muchas palabras durante muchos siglos,

miéntras que el método de escribirlas no ha cambiado á proporcion; pero principalmente á causa de haber adoptado el alfabeto Romano para representar el Ingles, que tiene muchos mas sonidos que aquel ó el Latino, y aun mas que el Castellano, y que por tanto no puede representarlos por el alfabeto Romano.

7. Adoptado una vez el método de escribir una lengua hablada por muchos millones de gentes, queda tan completamente establecido que, por mas absurdos que contenga, es sumamente difícil reformarle enteramente, ó aun procurar hacer algunas de las mas necesarias correcciones en él. Esto se puede mostrar fácilmente por las tardías reformas hechas en la Ortografía Castellana, no obstante los remedios propuestos por los célebres Antonio de Nebrija, Mateo Aleman, Juan L. de Velasco, B. X. Paton entre los antiguos, Mayans y Gándara entre los modernos, y últimamente por la Academia Nacional Española. Pero la lengua Inglesa continua á escribirse de una manera tan poco conforme á su pronunciacion, que la explicacion de esta se hace necesaria aun para aquellos que la hablan como lengua materna; de donde ha provenido la multiplicidad de los varios Diccionarios de Pronunciacion para uso de los Ingleses.

8. Recientemente se ha hecho un alfabeto para servir de clave á la pronunciacion de la lengua Inglesa tan superior á todos los sistemas precedentes, que el autor se ha visto obligado á adoptarle en esta parte de su Diccionario. Por su medio y el de las explicaciones que le acompañan se obvian en gran manera las dificultades que ofrece la pronunciacion Inglesa. Llámase *Fonotipia* ó alfabeto *Fonético*, es decir, alfabeto que representa los sonidos. Este contiene cuarenta letras en vez de veintiseis, que es el número del alfabeto comun Ingles; porque realmente hay cuarenta distintos sonidos en esta lengua. En la *Fonotipia* hay siempre *un solo sonido* para un *solo signo ó letra*, y un *solo signo á un solo sonido*. El que quiera aprender á hablar por él deberá principiar procurando entender perfectamente el alfabeto fonético, haciéndose maestro de él, si es que quiere hablar la lengua de manera que pueda distinguir el sonido que cada una de sus letras representa; desentendiéndose enteramente al principio del abecedario comun Ingles. Conseguido esto, se hallará en estado de aprender la pronunciacion de cada palabra, por cuanto cada una está impresa *fonotípicamente* en la segunda columna, esto es, precisamente como debe pronunciarse. A proporcion que se acostumbre á ver las palabras de la primera columna, ora esten impresas ó escritas, sabrá como hacer uso de ellas segun el alfabeto antiguo, que está generalmente usado, y es como sigue:

El alfabeto Ingles consta de veintiseis letras cuyas figuras y nombres son:

A a	*se pronuncia*	e	N n	*se pronuncia*	en
B b	"	bi	O o	"	o
C c	"	si	P p	"	pi
D d	"	di	Q q	"	quiú
E e	"	i	R r	"	ar
F f	"	ef	S s	"	es
G g	"	yi	T t	"	tí
H h	"	etch	U u	"	iú
I i	"	ai	V v	"	vi
J j	"	yé	W w	"	doble iú
K k	"	qué	X x	"	ecs
L l	"	el	Y y	"	uai
M m	"	em	Z z	"	sed

Como estas letras no pueden representar propiamente todos los sonidos de la lengua inglesa, se ha adoptado el siguiente:—

ALFABETO FONÉTICO.*

CLAVE PARA LA VERDADERA PRONUNCIACION DE LA LENGUA INGLESA.

☞ Las letras fonéticas tienen el sonido correspondiente al que se expresa por las voces en letra cursiva. Los números se refieren á las notas al fin de esta tabla.

VOCALES LARGAS.

Letras.		*Castellano.*			*Ingles.*		*Nombre.*	
Ɛ	ɛ	como	*i*	en *ida*	y como *e*	en *me.*	ɛ	*i*
Ꞓ	a	"	*e*	" *hé*	" " *a*	" *paper.*	a	*é*
A	q	"	*a*	" *ala*	" " *a*	" *arm.*	q	*á*
Ꞩ	ɵ(1)	"	*o*	" *por*	" " *a*	" *all.*	ɵ	—
Ω	ɷ	"	*o*	" *oro*	" " *o*	" *oak.*	ɷ	*ó*
U	ɯ	"	*u*	" *uno*	" " *oo*	" *fool.*	ɯ	*ú*

VOCALES BREVES.

I	i(2)	como	*i*	en *idea*	y como *i*	en *ill.*	i	—
E	e(3)	"	*e*	" *esté*	" " *e*	" *ell.*	e	—
A	ɑ(4)	"	*a*	" *así*	" " *a*	" *am.*	ɑ	—
O	o(5)	"	*o*	" *osó*	" " *o*	" *on.*	o	—
U	u(6)	"	*o*	" *opa*	" " *u*	" *up.*	u	—
U	ü(7)	"	*u*	" *fumó*	" " *u*	" *full.*	ü	—

DIPTONGOS.

Ɨ	ɨ(8)	como	*ai*	en *aire*	y como *i*	en *ice.*	ɨ	*ai*
Ꞧ	ꞧ(9)	"	*oy*	" *voy*	" " *oi*	" *oil.*	ꞧ	*oy*
Ȣ	ȣ	"	*au*	" *aula*	" " *ow*	" *owl.*	ȣ	*au*
Ʊ	ʊ(10)	"	*iu*	" *viuda*	" " *u*	" *use.*	ʊ	*iú*

LETRAS LIGADAS.

Y	y	como	*y*	en *yerba*	y como *y*	en *yea.*	y	*yi*
W	w(11)	"	*u*	" *guapo*	y " *w*	" *way.*	w	*ué*

LETRAS ASPIRADAS.

H	h(12)	como	*j*	en *jaco*	y como *h*	en *hay.*	h	*jé*

CONSONANTES.

IMPELENTES.

P	p	como	*p*	en *pipa*	y como *p*	en *pay.*	p	*pi*
B	b(13)	"	b	" *billa*	" " b	" *boat.*	b	*bí*
T	t	"	*t*	" *tina*	" " *t*	" *touch.*	t	*tí*
D	d(14)	"	*d*	" *día*	" " d	" *done.*	d	*dí*
Ꞓ	ç(15)	"	*ch*	" *chico*	" " *ch*	" *chew.*	ç	*ché*
J	j(16)	"	*y*	" *yema*	" " *j*	" *Jew.*	j	—
C	c	"	*c*	" *cabo*	" " *c*	" *cape.*	c	*qué*
G	g(17)	"	*g*	" *gato*	" " *g*	" *goose.*	g	*gué*

CONTINUAS.

F	f	como	*f*	en *fátal*	y como *f*	en *fear.*	f	*fé*
V	v(18)	"	*v*	" *vida*	" " *v*	" *veer.*	v	*vé*
T	ŧ(19)	"	*z*	" *zapa*	" " *th*	" *thigh.*	ŧ	*cé*
Ð	ð(20)	"	*d*	" *dedo*	" " *th*	" *thy.*	ð	—
S	s	"	*s*	" *silla*	" " *s*	" *seal.*	s	*sé*
Z	z(21)	"	*z*	" *zèle*(Fr.)	" *z*	" *zeal.*	z	—
Σ	ʃ(22)	"	*ch*	" *chez*(Fr.)	" *sh*	" *shall*	ʃ	—
Ȝ	ʒ(23)	"	*j*	" *Jean*(Fr.)	" *s*	" *vision*	ʒ	—

LIQUIDAS.

R	r(24)	como	*r*	en *raro*	y como *r*	en *rare.*	r	*ré*
L	l	"	*l*	" *loco*	" " *l*	" *lull.*		*lé*

NASALES.

M	m(25)	como	*m*	en *momia*	y como *m*	en *mum*	m	*mé*
N	n(26)	"	*n*	" *nono*	" " *n*	" *nun*	n	*né*
Ŋ	ŋ(27)	"	*n*	" *sangre*	" " *ng*	" *sing*	ŋ	*ang*

* *Fonético*, adjetivo con que se califica la escritura en que cada signo ó letra representa un sonido distinto. En el alfabeto comun Ingles la *a* representa varios sonidos, v. g., *man, mane, all*; en el fonético estos se distinguen así: *man, man, ol.*

NOTAS.

(1) Ɵ, ɵ. No hay en Castellano sonido que corresponda exactamente al de esta vocal, por cuanto participa de *a* y *o*; pero de una manera tan confusa que no puede distinguirse cual de ellas predomina. Este sonido se forma manteniendo el aliento dentro de la boca, y arrojándole contra el cielo de ella. Para aprenderle bien, es necesario oir pronunciar por un Americano ó un Ingles la voz *all* (todo), cual fonéticamente se escribe, *ol*. La *o* en por se pronuncia de un modo muy parecido al sonido de esta vocal.

(2) I, i. Esta vocal breve se parece á la *i* Española, y á la Fonotípica ɛ, pero pronunciada breve y de golpe.

(3) E, e. Es semejante á la *e* en Castellano y á la Fonotípica a, pero breve y de golpe. Se halla con todo entre ellas casi la misma diferencia que entre *el*, artículo, y *él*, pronombre.

(4) A, ɑ. Suena como la *a* castellana y la *q* Fonotípica, pero breve y de golpe.

(5) O, o. Casi como en Castellano *o* y en Fonotipia ɷ; pero breve y de golpe. Es el sonido breve correspondiente á ɵ. Véase el N. 1.

(6) U, u. Suena entre *a* y *o* en castellano, ó como *o* y la Fonotípica ɷ; pero se pronuncia tan veloz é indistintamente, que apénas puede distinguirse á cual de las dos dichas vocales españolas se parece mas.

(7) Ʊ, ʊ. Como la *u* española, pero pronunciada breve y de golpe.

(8) Ɨ, ɨ. Este signo de diptongo representa el sonido de las vocales *a* é *i* en *aire*, pero pronunciando ámbas letras aun mas unidas.

(9) Ꞧ, ꞧ. Casi como *oi* en *hoi*. Con todo, el primero de los dos sonidos vocales representados por esta letra, es el de o (Véase el N. 1), en vez de ɷ, ó el de la letra *o* en Castellano.

(10) Ʊ, ʊ. Casi como *iu* en la voz castellana *diuturno*, de manera que algunos la consideran diptongo. Acaso, es mejor tratarla como simple vocal entre el sonido de *i* y de *u*, y parecido al sonido de la *u* francesa. Es algo mas fino y delicado que la *u* castellana.

(11) W, w. Esta letra se pronuncia precisamente como en castellano la *u* ántes de *a*: v. g., *g*uardia; ó como la *o* en *O*ajaca, *o*igo; pero pronunciando ámbos sonidos con tal rapidez, que no hagan mas que una sílaba, es decir, que la *o* se junte de tal manera con la vocal siguiente que no se distinga. Este sonido, verdaderamente, es el de una consonante brevísima, y se forma comprimiendo un poco los labios para estorbar que el aliento salga libremente. Los Españoles no observan esto, que, no obstante, es bien perceptible á un Ingles; es decir, que aunque los Españoles pronuncian sin dificultad y correctamente esta letra en su lengua, de conformidad con lo que se dice arriba, y que esto lo hacen diariamente, piensan que solamente profieren una *u* ú *o*, miéntras que el Ingles percibe una ligera distincion entre el sonido de estos elementos, cuando se hallan delante de otra vocal, v. g., en *g*uapo, *O*ajaca, y el sonido de los mismos elementos estando solos ó ántes de una consonante, como *u*, v. g., en *C*uba, y señala esa distincion, escribiendo *w* en lugar de *u* en el primer caso.

(12) H, h. El sonido de esta letra es gutural, y semejante al de la *j* española, aunque no tan fuerte como esta.

(13) B, b. Esta letra se pronuncia como en Castellano; pero cuidando de comprimir fuertemente los labios, á fin de no confundirla con la *v*, y abrirlos sin extenderlos, para que no resulte una *p*. Los que no tengan oportunidad de oirla de un nativo, podrán aprovechar mucho haciendo que un natural de Burgos, Toledo ó Madrid pronuncie en su presencia despacio, *b*abador, *b*eber, *b*iribis, *b*obo, *b*urbuja, procurando despues imitarlos, deteniendo siempre compresos un poco los labios ántes de pronunciar la vocal.

Por este medio se percibirá fácilmente que la diferencia entre los sonidos de la *b* y de la *p* consiste en que salga de la garganta el aliento al pronunciar la primera, deteniéndole entre los labios, y en la segunda se arroja solo de los labios con alguna mas fuerza, extendiéndole un si es no es; v. g., en *p*apá, *p*epena, *p*ipí, *p*opote, *p*upila.

Este sonido, pues, que sale de la garganta al pronunciar la *b*, ademas del que se forma entre los labios, se llama *Vocalizacion*, el cual se aplica tambien al de otras consonantes, como se explicará adelante. Las letras que como la *p* se pronuncian sin ningun sonido gutural se llaman *consonantes susurrantes*, ó *semimudas*, y las que tienen la *vocalizacion*, como la *b*, *consonantes parlantes*, esto es, que van en pares, de las cuales la *p* y la *b* son las primeras, y pertenecen á la clase de labiales. Esta union en pares de los sonidos consonantes pertenece en general á todas las lenguas, y es de mucha importancia conocerla bien para aprender la pronunciacion de cualquiera de ellas, porque existiendo la misma especie de relacion entre los diferentes pares de sonidos, el conocimiento de la relacion que hay entre ellos, proporciona el adquirir la pronunciacion aun de aquellos sonidos que el estudiante nunca habia oido ántes. Esta conjuncion de sonidos se explicará mas claramente.

(14) D, d. Esta letra representa en ámbas lenguas el sonido *parlante* correspondiente al susurrante que representa la *t*, por cuanto ámbas constituyen un par, el cual se forma colocando la punta de la lengua contra el cielo de la boca cerca de los dientes altos, desarrimándola de ellos de golpe; pero al pronunciar la *d* es necesario hacerlo con espíritu y aliento blando, porque si se esfuerza mucho, se convierte en el de la *t*. El sonido de que aquí se habla, es el que tiene la *d* en *d*ama, *d*eja, *d*ime, *d*ote, *d*uro, teniendo mucho cuidado de evitar el provincialismo de pronunciarla como *z*, como *t*, ó como *th*, en Ingles; v. g., verda*t*, verda*z*, en vez de verda*d*.

(15) Ꞓ, ç. Este signo fonotípico es perfectamente equivalente á la *ch* castellana en *ch*aleco, *ch*epe, *ch*ico, *ch*ocho, *ch*upa, como se puede ver en las voces *ch*aff (paja), *ch*ess (ajedrez), *ch*in (barba), *ch*op (chuleta); con todo, debe observarse, que este no es un sonido simple, y que puede distinguirse en dos elementos ó sonidos simples, el primero de los cuales es el de la *t*, tal cual se oye en la voz título, como se deja fácilmente percibir con un poco de práctica y atencion, observando la manera en que se coloca la lengua al comenzar dichas voces. Con todo, el sonido de la *t* dura apénas un instante, y es seguido inmediatamente por el sonido áspero de la *s*, que se diferencia de la *s* pura, bien que le es semejante. Estos dos sonidos componen el de la *ch* en el alfabeto castellano, y el de la *ç* en el Fonotípico. Esta *s* áspera nunca se percibe sola en Español, como en Ingles, segun se verá en la Nota 22, pero se parece al sonido de la interjeccion española *cht*.

(16) J, j. Esta letra ó signo no tiene el mismo sonido

que en castellano. Obsérvese que el sonido parlante correspondiente á la *t* susurrante es *d* (Véase el N. 14). El sonido *parlante* que corresponde al sonido *susurrante* de la *s* áspera, es aquel que se describe en la Nota 23. De aquí es que la *j* fonotípica es equivalente á la combinacion *dz*. El estudiante que haya entendido perfectamente el análisis de la *ch* castellana, y de la ç fonotípica (Nota 15), no hallará dificultad en adquirir esta pronunciacion. El debe comenzar siempre como si fuera á pronunciar una voz que principiara con *d*, seguida por una *s* áspera, y no dejará de darle el verdadero sonido: esto es, si un Español procura pronunciar la palabra *chico*, pronunciando la primera sílaba como si estuviera escrita *dsico* ó *dschico*, dando á la *s* áspera un sonido y cantidad de parlante. Los que entiendan Frances podrán conseguir este sonido prefijando una *d* á la *j* en las voces *je*, *jamais*, pronunciando los dos sonidos muy comprimidos, ó juntos. (Nota 23.) Este sonido se ha representado en la *clave* por *y*, porque la *y* consonante se pronuncia en castellano con el mismo sonido.

(17) G, g. Esta letra en el sistema fonético se pronuncia siempre como la *g* en *g*ato, *g*ota, *g*ula.

(18) V, v. Los Españoles deben cuidar mucho la pronunciacion de esta letra para no confundirla, como frecuentemente sucede, con la *b*. Esta se pronuncia comprimiendo los labios, y aquella tocando con el labio inferior los dientes altos, como si se fuera á expresar *fe*, y forma un par con la *f*, siendo la *v* la *parlante* y la *f* la *susurrante* de un par.

(19) T, t. Este signo fonotípico corresponde al de la *z* castellana en *z*ape, *z*eda, *z*ote, *z*umo; paz, vez, miz, voz, luz; por ejemplo, *th*ank, *th*ief, *th*in, *th*ought, *th*wack.

(20) Ð, ð. Por medio de este signo se representa el sonido *parlante* correspondiente á la *susurrante* que se ha explicado en el número 19, por cuanto los dos forman un par; es peculiar del Ingles, y solo se puede aprender de la voz viva. No hay en Castellano voz algun que comience con *dd*; pero si se encontrase alguna, un Español, para pronunciarla, pondría la punta de la lengua entre los dientes, y despues de un corto y suave esfuerzo del aliento, pronunciaría la vocal resbalando en cierta manera el sonido entre ellos, y como en algunas provincias de España se pronuncia la voz *dedo*.

(21) Z, z. Este fonotipo representa tambien el sonido *parlante* correspondiente á la *s* consonante, *susurrante* ó semi-muda, por cuanto las dos forman un par. No hay en Castellano sonido que le cuadre; pero puede aplicársele el de la *z* francesa en *z*èle.

(22) Σ, ʃ. El sonido de la *s* áspera es representado por este signo; como queda explicado en la Nota 15. Es semejante al de *ch* (*ch*ez) en frances.

(23) Ʒ, ʒ. Este signo representa el sonido *parlante*, correspondiente al que antecede *susurrante* ó semimudo, porque los dos forman un par. Es semejante al de la *j* frances, en *J*ean.

(24) R, r. Este signo no difiere del castellano cuando se pronuncia suavemente; en pocas combinaciones tiene el sonido fuerte español, y al fin de las voces es siempre suave.

(25) M, m. El sonido de la *m* se forma cerrando fuertemente los labios ántes de pronunciar la vocal siguiente, con mas fuerza que en la *b* ó *p*. Los Españoles deben cuidar mucho de pronunciarla con atencion, á fin de no confundirla con la *n*.

(26) N, n. La *n* tiene un solo sonido. Algunos Españoles le dan el sonido de una vocal nasal; pero este debe evitarse.

(27) Ŋ, ŋ. Este signo fonético representa el de la *n* formado en la boca, como el de la *c* y *g* (Véase N. 17). Es perceptible en ámbas lenguas; pero en la Castellana no tiene tipo para distinguirle. Se oye distintamente en bla*n*co, te*n*go.

El autor se considera obligado á declarar, que la precedente explicacion de los diferentes sonidos de las letras inglesas la ha recibido del erudito Mr. Stephen Pearl Andrews, sugeto muy versado en las lenguas modernas, promotor del sistema fonético en los Estados Unidos, y editor del papel semanario titulado el *Fonetic Propagandist*, cuya reputacion crece cada dia, á proporcion que se conoce la ventaja que tiene este método sobre el antiguo. Al principio parece extraño, como lo son en general todas las cosas nuevas; pero estas aparentes dificultades desaparecen, luego que se experimentan los excelentes efectos que produce, dando un signo á cada sonido, y distinguiendo claramente las diferencias de estos, por cuyo medio se hacen mas fáciles y correctas la pronunciacion y la escritura.

EL ALFABETO FONÉTICO.

En apoyo de la utilidad y necesidad de un alfabéto fonético, citaré aquí la autoridad del erudito Español, Don Lorenzo Hervás, en el tomo primero, página 66 de su obra titulada "*Catálogo de las Lenguas de las Naciones conocidas*," impresa en Madrid en 1804.

"El Ingles, por ejemplo, escribe segun la pronunciacion de su lengua propia; y lo mismo respectivamente hacen el Esclavon, el Frances, el Español, &c., por lo que palabras de una lengua que tienen constantemente un mismo sonido entre los que la hablan como nativa, se ven escritas con diferentes letras en diversos vocabularios. Este inconveniente unicamente se puede remediar ó evitar publicando vocabularios con letras particulares correspondientes á los particulares sonidos de cada una. De este modo se publicáron por Rhodes el Vocabulario de la lengua annamítica ó tanquina, y por Ruiz el de la guaraní ó paraguaya. Estos vocabularios, que deben servir de ejemplar para los que con acierto se publiquen en todas las lenguas, se imprimieron en letra romana, que llamamos de molde, uniendo á algunas letras figuras ó señales que denotasen sus particulares pronunciaciones. Las letras romanas no bastan para escribir las palabras de otras lenguas, que tengan mas ó diversas pronunciaciones que el Latin; por lo que es necesario que aumentémos ó variémos dichas letras con acentos ú otras señales. . . . . La formacion de esta clase de vocabularios sería utilísima."

NOTA.

Los signos fonéticos, á primera vista, parecen ciertamente extraños; y han llegado ya á oidos del autor algunas críticas mofándose de ellos, y desechándolos por la aparente dificultad que presentan. Alegan que requieren dos esfuerzos, el de aprender á conocerlos, y el de adquirir por su medio el sonido que representan; pero esto no los hace ménos útiles; debiendo tenerse presente que no hay cosa alguna buena, que no cueste trabajo el conseguirla; y que las dificultades aparentes no deben retraer á los estudiosos de procurar superarlas; pues nada se logra sin fatiga. Con el objeto de alentar á los que deseen aprovecharse de estos nuevos signos para conseguir una buena pronunciacion Inglesa, considera el autor muy á propósito el siguiente Apólogo.

El Muchacho y el Castaño.

Divirtiéndose unos muchachos en una huerta, vieron por la primera vez un castaño lleno de fruta. Chicos, dijo uno de ellos, ¿no veis que manzanas llenas de bello cuelgan de las ramas? A mí me da el corazon que son una cosa buena! Veámoslo.

Al momento comienzan el ataque: unos al pié del árbol se esfuerzan por subir á él; otros apuestan derribar las castañas á pedradas; pero á pénas tocan las pocas que caen, cuando las sacuden de los dedos diciendo: ¡Cáspita! como pinchan! seguramente no son buenas para nada; y luego se marcharon.

Uno de ellos, mas sufrido que los demas, levanta con cuidado uno de los capullos lleno de espinas, le vuelve y revuelve entre las manos procurando abrirle, y llevando de camino algunas picaduras. Tanto trabajó, que al fin logró romper la corteza que cubría el fruto. Lleno de alegría llamó luego á sus compañeros, diciéndoles: Venid, son castañas. Al oir esto corrieron todos á él, y echaron á tierra muchísimas, con las cuales llenaron sus faltriqueras y sus pañuelos, y se regalaron por muchos dias.

Saboreándose con ellas se decian: ¡Cuanto habriamos perdido, si hubieramos temido las espinas que nos presentaba el capullo de estas castañas! "Lo mismo sucede en los estudios: los primeros pasos son trabajosos; pero la constante aplicacion vence todas las dificultades, y cuando lleguemos á coger el fruto, verémos muy recompensadas nuestras fatigas."

El alfabeto fonético no ofrece dificultad que no sea fácilmente superable, con un poco de estudio y aplicacion, como se verá por la recapitulacion de él, contenida en las siguientes "Reglas."

REGLAS PARA EL USO DE LA CLAVE Á LA CABEZA DE LAS PÁGINAS.

ɛ *ída*; a *hé*; ɑ *ala*; ɵ *por*; ɷ *oro*; ɯ *uno*.—i *idea*; e *esté*; ɑ *así*; o *osó*; u *opa*; u *fumó*.—ɨ *aire*; ʊ *voy*; ʉ *aula*;

ɥ *viuda*; y *yerba*; w *guapo*; h *jaco*; ç *chico*; j *yema*; t *zapa*; d *dedo*; z *zèle* (Fr.); ʃ *chez*; (Fr.); ʒ *Jean*; ŋ *sangre*.

1. El lector que quiera aprovecharse de la ventaja y facilidad que proporciona la escritura fonética, y por su medio adquirir la verdadera pronunciacion de la lengua Inglesa, deberá advertir que la clave que se halla á la cabeza de cada página indica los sonidos que las vocales y diptongos tienen en ingles, correspondientes exactamente á las vocales y diptongos, que en las voces españolas están impresos en letra cursiva, á saber:—

ɛ, *ída*; a, *hé*; ɑ, *ala*; ɷ, *oro*; ɯ, *uno*; y, *yerba*; w, *guapo*;—ɨ, *aire*; ʉ, *aula*.

2. Las siguientes consonantes de la clave corresponden tambien exactamente á las mismas letras en Español y Frances, marcadas con caractéres cursivos en las voces siguientes:—

h, *jáco*; ç, *chico*; t, *z*apa; ŋ, *sangre*; z, *zèle* (Fr.); ʃ, *chez* (Fr.); ʒ, Jean (Fr.).

3. Las letras cursivas en las voces siguientes de la misma clave no dan exactamente el mismo sonido que sus correspondientes tienen en Ingles; (Véanse las Notas precedentes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, y 9,) pero son las que en castellano se aproximan mas á los sonidos ingleses: y si el lector se aplica con atencion á compararlos, adquirirá una pronunciacion muy poco diferente de la de un nativo Ingles ó Americano, y bastantemente exacta para ser entendido:—

ɵ, *por*; i, *idea*; e, *esté*; ɑ, *así*; o, *osó*; u, *opa*; ɯ, *fumó*; ʊ, *voy*; ɥ, *viuda*, (Véase la nota (10) en la página precedente.)

4. Las observaciones hechas en el número 3 deben aplicarse tambien á las consonantes *j* y *d*; v. g., en *ye*ma, *de*do. (Véanse las Notas 16 y 20.)

5. Las demas letras consonantes que no se hallan en la clave á la cabeza de cada página (v. g., p, b, t, d, c, g, f, v, s, r, l, m, n), corresponden exactamente en su sonido á las castellanas.

6. Deben exceptuarse la *c* y la *g*; porque en este caso la primera suena como *qu* ántes de *i* y *e*; v. g., ciŋ (King) *qu*ing; ce (Key) *qu*i; y la segunda como *gu* ántes de las mismas letras; v. g., giv (give) *gu*iv; get (get) *gu*et. Deberá cuidarse de no dar nunca á estas letras el sonido ceceoso y gutural que tienen en cecina, gengibre.

EXPLICACION DE LAS PRINCIPALES ABREVIACIONES USADAS EN ESTA OBRA.

a	adjetivo.
ad.	adverbio.
art.	artículo.
aum.	aumentativo.
comp.	comparativo.
conj.	conjuncion.
def.	defectivo.
dim.	diminutivo.
int.	interjeccion.
irr.	irregular.
joc.	jocoso.
pa.	participio activo.
part. pas. ó pp.	participio pasivo.
pl.	plural.
poco us.	poco usado.
prep.	preposicion.
pret.	pretérito.
pron.	pronombre.
s.	sustantivo.
sup.	superlativo.
V.	Vease.
va.	verbo activo.
v. def.	verbo defectivo.
v. imp.	verbo impersonal.
vn.	verbo neutro.
vulg.	vulgar.
†	obsoleto.
Mex.	usado en Méjico.
Am.	" " América.
Fam.	Familiar.
For.	Forense.
Des.	Desusado.

Los nombres de ciencias y artes están señalados con las primeras letras; por ejemplo, anat., alb., arq., etc., significan que aquellas palabras son de anatomia, albañileria, arquitectura, etc.

Antº Gomez

A NEW DICTIONARY

OF THE

SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES.

ENGLISH AND SPANISH—INGLES Y CASTELLANO.

ɛ ída; a hé; ɑ ɑla; ɵ por; ɔ oro; u uno.—i idea; e esté; ɑ así; o osó; u opa; u fumó.—ị aire; ɔ voy; ɤ aula·
ụ viuda; y yerba; w guapo; h jaco.—ç chico; j yema; ṭ zapa; ḍ dedo; z zèle (Fr.); ʃ chez (Fr.); ʒ Jean; ŋ sangre.

A [a] Primera letra del alfabeto y de las cinco vocales, tiene cuatro sonidos distintos en ingles: el primero como la *e* en castellano, aunque alargada de modo que se parece algo al diptongo *ei*, como en *fate, face, waste*, etc.; el segundo como la *á* larga en castellano, en *far*; el tercero participa del sonido de *o* y *a* indistinto, cual se oye en *fall, wall*; y el cuarto es como una *a* breve en *fat*.

A, articulo indefinido singular, significa *un ó una* en castellano, *v. g.*, *A man*, un hombre; pero cuando precede á algun nombre que empieza con vocal ó *h* no aspirada, se convierte en *an*; *v. g.*, *An ox*, un buey; *an hour*, una hora. Muchas veces se pospone; *v. g.*, *Such a man*, Un tal hombre.

A algunas veces es nombre substantivo, como, *A great A*, Una *A* grande.

A se halla á veces delante del participio activo, para denotar la accion de alguna cosa; *v. g.*, *A hunting Chloe went*, Cloe fué á cazar. *A* muchas veces denota proporcion, como, *Six thousand a year*, Seis mil libras esterlinas, ó seis mil pesos, al año ó cada año. *A* se halla usado en lugar de *in*; *v. g.*, *To be abed*, estar en cama.

A se usa en las abreviaturas: *v. g.*, *A. M.*, *Master of Arts*, Maestro en Artes. *A. D.*, *Anno Domini*, El año del Señor. *A. M.*, *Ante Meridian*, (Antes del medio dia,) En ó por la mañana.

AARONIC [ɑ-ro'n-ic] AARONICAL [ɑ-ro'n-i-cɑl] *a.* Aarónico; o perteneciente al sacerdocio de Aaron.

ABACIST [ɑ'b-ɑ-sist] *s.* Calculador.

ABACK [ɑ-bɑ'c] *ad.* (Nau.) En facha. *To lay flat aback*, Poner las velas en facha. *To lay the top-sails aback*, Poner las gavias en facha.—*s.* Una superficie plana cuadrada.

ABACTION [ab-ɑ'c-ʃun] *s.* (For.) Abigeato, hurto de ganado ó bestias.

ABACTOR [ab-ɑ'c-tur] *s.* (For.) Abigeo, cuatrero, ladron de ganado ó bestias.

ABACUS [ɑ'b-ɑ-cus] *s.* 1. A'baco, tabla aritmética. 2. A'baco, el tablero que corona el capitel de una coluna.

ABAFT [ɑ-bɑ'ft] *ad.* (Nau.) A' popa ó en popa; atras hácia la popa.

To ABALIENATE [ab-a'l-yen-at] *va.* Enajenar.

ABALIENATION [ab-al-yen-a'-ʃun] *s.* Enajenacion, traspaso.

To ABANDON [ɑ-bɑ'n-dun] *va.* Abandonar, dejar, desamparar, entregar; desertar.

ABANDONED [ɑ-bɑ'n-dund] *pp.* Abandonado, dejado, desamparado, entregado á los vicios.

ABANDONER [ɑ-bɑ'n-dun-ur] *s.* Abandonador, desamparador.

ABANDONING [ɑ-bɑ'n-dun-iŋ] *s.* Abandono, desamparo.

ABANDONMENT [ɑ-bɑ'n-dun-ment] *s.* Abandono, abandonamiento.

ABARTICULATION [ab-qr-tic-yụ-la'-ʃun] *s.* Articulacion de huesos con movimiento.

To ABASE [ɑ-ba's] *va.* Abatir, humillar, envilecer.

ABASEMENT [ɑ-ba's-ment] *s.* Abatimiento, envilecimiento, humillacion.

To ABASH [ɑ-ba'ʃ] *va.* 1. Avergonzar, sonrojar. 2. Consternar. (Coll.) Correr.

ABASHMENT [ɑ-ba'ʃ-ment] *s.* 1. Confusion, vergüenza, rubor. 2. Consternacion.

To ABATE [ɑ-ba't] *va.* 1. Minorar, disminuir, bajar, rebajar. 2. Contristar.—*vn.* Menguar, disminuirse ó minorarse alguna cosa, ir á ménos, ceder, anular, derribar, apoderarse de, irse disminuyendo. 3. (For.) Anular, revocar. 4. (Met.) Humillar. *The fever begins to abate*, La calentura va á ménos.

ABATEMENT [ɑ-ba't-ment] *s.* Rebaja, descuento que se hace del todo de alguna cosa; extenuacion, diminucion. (Blason.) Brisadas.

ABATER [ɑ-ba'-tur] *s.* Lo que disminuye una cosa, ó hace ó causa una rebaja.

ABATIS [ɑ'b-ɑ-tis] *s.* (Mil.) A'rboles cortados para formar con ellos una obra defensiva.

ABATTOIR [ɑ-bɑ-twɑ'r] *s.* Matadero.

ABB [ab] *s.* 1. Urdiembre ó urdimbre. 2. Lana en borra.

ABBA [ɑ'b-ɑ] *s.* Voz hebrea que significa padre.

ABBACY [ɑ'b-ɑ-si] *s.* Abadía, la dignidad, jurisdiccion, rentas y privilegios pertenecientes á un abad.

ABBATIAL [ab-a'-ʃal] *a.* Abacial, abadengo.

ABBESS [ɑ'b-es] *sf.* Abadesa.

ABBEY [ɑ'b-i] *s.* Abadía, monasterio, convento de monges ó monjas. *Abbey-lubber*, monge gordo y holgazan; bigardo; santurron.

ABBOT [ɑ'b-ut] *sm.* Abad.

ABBOTSHIP [ɑ'b-ut-ʃip] *s.* La dignidad y oficio de abad; abadía.

To ABBREVIATE [ɑ-bre'-vi-at] *va.* Abreviar, reducir, compendiar.

ABBREVIATION [ɑ-bre-vi-a'-ʃun] *s.* Abreviacion.

ABBREVIATOR [ɑ-bre-vi-a'-tur] *s.* Abreviador, compendiador.

ABBREVIATORY [ɑ-bre'-vi-ɑ-to-ri] *a.* Abreviatorio.

ABBREVIATURE [ɑ-bre'-vi-ɑ-çur] *s.* Abreviatura, compendio, epítome.

ABDICANT [ɑ'b-di-cant] *a.* Abdicante, renunciante.

To ABDICATE [ɑ'b-di-cat] *va.* Abdicar, renunciar, dejar, desprenderse; hacer dimision.

ABDICATION [ab-di-ca'-ʃun] *s.* Abdicacion, renuncia.

ABDICATIVE [ɑ'b-di-ca-tiv] *a.* Abdicativo, renunciativo.

†ABDITIVE [ɑ'b-di-tiv] *a.* Lo que tiene el poder de ocultar.

ABDITORY [ɑ'b-di-to-ri] *s.* Escondrijo, lugar ó sitio para esconder y guardar muebles, plata ó dinero.

ABDOMEN [ab-do'-men] *s.* Abdómen.

ABDOMINAL, ABDOMINOUS [ab-do'm-i-nal] *a.* Abdominal.

To ABDUCE [ab-dụ's] *va.* Desviar, apartar, separar una cosa de otra.